

Cursusbeschrijving		
Naam van de cursus:	Vertaal oefeningen	
Cursuscode:	ERP B - BHL 4202	
Vereisten voor succesvolle afronding:	Actieve deelname aan de lessen, schriftelijke opdrachten en twee tentamens	
Dag en tijdstip:		
Plaats:	BTK2.204	
Aantal contacturen per week:	2	
Aantal creditpunten:	3	
Naam docent:	Sütő Cornelia Elisabeth	
Positie docent:	Taal docenten	
Korte beschrijving van het vak:		
Bij het vak Vertaal oefeningen vertalen de studenten Hongaarse teksten naar het Nederlands met het doel hun Nederlandse schrijf- en vertaalvaardigheid te vergroten. De teksten worden tijdens de les gezamenlijk vertaald onder leiding van de docent. Daarnaast krijgen de studenten af en toe huiswerkopdrachten mee. De thuis gemaakte vertalingen worden tijdens de les besproken en gecorrigeerd. De docent besteedt veel aandacht aan grammaticale, idiomatische en conventionele verschillen tussen het Hongaars en het Nederlands die valkuilen kunnen vormen bij het produceren van een Nederlandse tekst. Het is de bedoeling dat de studenten gedurende het semester een inventaris bijhouden van valkuilen, vertaal oplossingen en nieuwe uitdrukkingen. In het midden en aan het einde van het semester maken ze een korte toets over de behandelde teksten.		
Als de cursus online gegeven wordt: Als persoonlijk onderwijs niet mogelijk is, worden de cursussen via Teams, Skype of Zoom gehouden op de gebruikelijke, geplande tijdstippen. Er verandert niets aan de inhoud en de opdrachten van de cursus. De toetsen worden op het Moodle-platform gemaakt.		
De lessen van het semester		
De lessen van de cursus	Datum	Thema:
1.		Tekst 1: Miért annyira fontos az alvás?
2.		Tekst 2: Isztambul apró kastélyai

3.		Tekst 3a: Van egy ceruzád?
4.		Tekst 3b: Van egy ceruzád? Verv.
5.		Tekst 4: A város lúdja
6.		Vertaaltoets over Tekst 1 t/m 4
— —		Őszi szünet+ Tréninghét
7.		Tekst 5: Szappangyár et al.
8.		Tekst 6a: A macskát is...
9.		Tekst 6b: A macskát is... Verv.
10.		Tekst 7a: Kilenc meghökkentő foglalkozás...
11.		Tekst 7b: Kilenc meghökkentő foglalkozás... Verv
12.		Vertaaltoets over Tekst 5 t/m 7

Verplichte vakliteratuur, handboeken en woordenboeken:

- Kammer-Ablonczy: Holland-magyar Szótár. Akadémiai Kiadó, 2000. (és/vagy digitális formában előfizetőként a <http://www.szotar.net> -en)
- Den Boon – Geeraerts: Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal. Van Dale Uitgevers, 2005. (és/vagy <http://www.vandale.nl>)
- Juhász, József e.a.: Magyar Értelmező Kéziszótár. Budapest 1972 (és/vagy digitális formában előfizetőként a <http://www.szotar.net> -en vagy http://wikiszotar.hu/wiki/magyar_ertelmezo_szotar/Kezdőlap)

Aanbevolen vakliteratuur, handboeken en woordenboeken:

- Mollay Erzsébet: Holland-Magyar Kéziszótár. Grimm Kiadó, 2010.
- Pocketwoordenboek Nederlands als tweede taal (NT2), Van Dale, 2020.
- Thematische Woordenschat Nederlands voor Anderstaligen, Intertaal, 2021.
- Albert-Balázs et al: Kis holland nyelvtan. A Károli Gáspár Református Egyetem Idegennyelvi Lektorátusa, Budapest, 1997.
- Holland internetes szótárak és nyelvi tanácsadás: <http://www.mijnwoordenboek.nl> ; <http://www.vandale.nl> ; <http://www.woorden.org> ; <http://synoniemen.net> ; <https://onzetaal.nl> ; <http://taaladvies.net>
- Magyar internetes szótárak és nyelvi tanácsadás: idegen-szavak.hu ; http://wikiszotar.hu/wiki/magyar_ertelmezo_szotar/ ; <http://meszotar.hu/> ; <http://www.wikiszotar.hu> ; <http://www.e-nyelv.hu>
- Két- vagy többnyelvű szótárak vagy nyelvi adatbázisai: sztaki (magyar-holland): http://regiszotar.sztaki.hu/dict_search.php?L=HUN%3AHOL%3AHolHunDict&O=HUN&flash=&E=1&sid=8cace883aac22929b00a93bd49b7ba07&vk=&in_form=1&W=holland&M=1&P=0&C=1&T=1 ; glosbe (magyar-holland): <https://nl.glosbe.com/hu/nl/> ; IATE (magyar-holland): <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do>